

日本冶金机电公司厂家译名汇编

(英日汉对照)

凌子健 林时宪 编

武汉钢铁设计研究院情报科

前 言

当前，全国人民正在华主席为首的党中央领导下向四个现代化进军。广大科技人员和情报翻译人员在阅读和翻译国外科技文献资料中，经常遇到音译的日本公司和厂家名称，无法判定和恢复日文原名，给工作带来很多困难。为了适应我国科学技术发展的需要，我们收集整理了日本主要冶金和机电公司和厂家名称近3000条，编辑成这本冶金机电厂家译名汇编。该汇编可作为科技人员、情报翻译人员查阅和翻译国外科技文献常用的工具书，亦可供有关外贸部门参考使用。由于水平有限，错误和不当之处在所难免，希读者批评指正。

使 用 说 明

1、 本译名汇编分两部份按英文或罗马字顺序排列。

2、 第一部份为日本冶金机电公司全称译名对照。第二部份为日本冶金机电公司的工厂译名对照。

3、 日本公司、工厂名称的罗马拼写法一般有三种形式：黑本式、训令式和日本式。为便于读者利用本译名汇编，我们编了附表供参考。

4、 有些日本公司名称有两种译名：音译式和意译式。例如：“中外炉工业株式会社”有《Chugai Ro Kogyo Kaisha, Ltd.》和《Chugai Ro Industry Co., Ltd.》两种译名。本汇编把这两种译名都收入，并按字顺排列。

附 表 罗 马 字 拼 写 表

*训令式○黑本式▽日本式

a (ア)	i (イ)	u (ウ)	o (エ)	o (オ)	
ka (カ)	ki (キ)	ku (ク)	ke (ケ)	ko (コ)	
sa (サ)	shi (シ)	su (ス)	se (セ)	so (ソ)	*si, °shi, v°si
ta (タ)	chi (チ)	tsu (ツ)	te (テ)	to (ト)	*ti, tu, °chi, tsu /ti, tu. 本表中的tsa ti, tu, tse, tso仅用于 外来语
tso (ツア)	ti (テイ)	tu (トウ)	tse (ツエ)	tso (ツオ)	
na (ナ)	ni (ニ)	nu (ヌ)	ne (ネ)	no (ノ)	
ha (ハ)	hi (ヒ)	fu (フ)	he (ヘ)	ho (ホ)	*hu, °fu, hu 本表中 fo仅用于外来语
fa (ファ)	fi (ファイ)		fe (フェ)	fo (フォ)	
ma (マ)	mi (ミ)	mu (ム)	me (メ)	mo (モ)	
ya (ヤ)		yu (ユ)		yo (ヨ)	
ra (ラ)	ri (リ)	ru (ル)	re (レ)	ro (ロ)	
wa (ワ)					
n (ン)					
ga (ガ)	gi (ギ)	gu (グ)	ge (ゲ)	go (ゴ)	
za (ザ)	ji (ジ)	zu (ズ)	ze (ゼ)	zo (ゾ)	*zi, °ji, v°zi

附表 接上页

da (ダ)	ji (ヂ)	zu (ヅ)	de (デ)	do (ド)	*zi, zu, °ji, zu di, du, 本表中的di, du, dyu 仅用于外来语
ba (バ)	bi (ビ)	bu (ブ)	be (ベ)	bo (ボ)	
pa (パ)	pi (ピ)	pu (プ)	pe (ペ)	po (ポ)	
kya (キヤ)		kyu (キユ)		kyo (キヨ)	
sha (シヤ)		shu (シユ)	she (シエ)	sho (シヨ)	*sya, shu, sho; °sha, shu, sho; °sha, syu, syo
cha (チャ)		chu (チュ)	che (チエ)	cho (チヨ)	*tya, tyu, tyo; °cha, chu, cho; tya, tyu, tyo
nya (ニヤ)		nyu (ニユ)		nyo (ニヨ)	fyu 仅用于外来语
hya (ヒヤ)		hyu (ヒユ)		hyo (ヒヨ)	
mya (ミヤ)		myu (ミユ)		myo (ミヨ)	
rya (リヤ)		ryu (リユ)		ryo (リヨ)	
gya (ギヤ)		gyu (ギユ)		gyo (ギヨ)	
ja (ジャ)		ju (ジュ)	je (ジエ)	jo (ジヨ)	*zya, zyu, zyo; °ja, ju, jo; zya, zyu, zyo
bya (ビヤ)		byu (ビユ)		byo (ビヨ)	
pya (ピヤ)		pyu (ピユ)		pyo (ピヨ)	

第 一 部 份

日本冶金机电公司译名对照

罗马字或英译名—日文	中 文
A	
A·B·C·Co., Ltd.	
株式会社エ・ビー・シー商会	A·B·C 商会
Adachi Steel Works, Ltd.	
足立钢业株式会社	足立钢公司
Aiba Steel Works, Ltd.	
相場制钢株式会社	相場钢公司
Aichi Electric Mfg. Co., Ltd.	
株式会社爱知电机制作所	爱知电机制造公司
Aichi Hino Motor Co., Ltd.	
爱知日野自动车株式会社	爱知日野汽车公司
Aichi Kiso Co., Ltd.	
爱知计装株式会社	爱知计装公司

Aichi Machine Industry Co.,
Ltd.

爱知机械工业株式会社

爱知机械工业公司

Aichi Steel Works, Ltd.

爱知制钢株式会社

爱知钢公司

Aida Engineering, Ltd.

アイダエンジニアリング

株式会社

会田工程公司

Aida Seiki Co., Ltd

アイダ精机株式会社

会田精密机械公司

Aikawa Iron Works, Ltd.

相川铁工株式会社

相川铁工公司

Aisin Seiki Co., Ltd

アイシン精机株式会社

艾森精密机械公司

Aita Metal Industry Co.,
Ltd.

秋田金属工业株式会社

秋田金属工业公司

Aiwa Co., Ltd.

アイワ株式会社

合羽公司

Ajikawa Iron Works &
Construction Co., Ltd.

安治川铁工建设株式会社

安治川铁工建设公司

Akajiro Gokin Co., Ltd.

赤城合金株式会社

赤城合金公司

Akasaka Diesel Engine Co.,
Ltd.

株式会社赤阪铁工所 Akasaka Iron Works Co., Ltd.	赤阪铁工公司
株式会社赤阪铁工所 Akashi Mfg. Ltd.,	赤阪铁工公司
株式会社明石制作所 Akebono Shintetsu Co., Ltd.	明石制造公司
曙伸铁株式会社 Akiki Steel Works, Ltd.	曙钢材改制公司
秋木制钢株式会社 Akira Casting Steel Works, Ltd.	秋木钢公司
东铸钢株式会社 Akiyama Machinery Works, Ltd.	东铸钢公司
株式会社秋山机械制作所 Alps Electric Co., Ltd.	秋山机械制造公司
アルプス电气株式会社 Amada Co., Ltd.	阿尔卑斯电气公司
株式会社アマダ Amagasaki Coke Co., Ltd.	天田公司
尼崎コークス株式会社 Amagasaki Nails, Co., Ltd.	尼崎炼焦公司
アマテイナイル株式会社 Amatsuji Steel Ball Mfg. Co., Ltd.	尼崎制钉公司

株式会社天过钢球制作所 Amazaki Electric Mfg. Co., Ltd.	天过钢球制造公司
山崎电机工业株式会社 Ando Electric Company, Limited.	山崎电机工业公司
安藤电气株式会社 Angata Metal Co., Ltd.	安藤电气公司
安贺多金属株式会社 Anritsu Electric Co., Ltd.	安贺多金属公司
安立电气株式会社 Anritsu Meter Co., Ltd.	安立电气公司
安立计器株式会社 Antachi Electric Co., Ltd.	安立计器公司
安立电气株式会社 Arakawa Steel Co., Ltd.	安立电气公司
荒川制钢株式会社 Araya Industrial Co., Ltd.	荒川钢公司
新家工业株式会社 Art Metal Mfg. Co., Ltd.	新家工业公司
アート金属工业株式会社 Asahi Asbestos Co., Ltd. Ltd.	阿尔特金属工业公司
朝日石棉工业株式会社 Asahi Chemical Corporation	朝日石棉工业公司
旭化成工业株式会社 Asahi Chemical Industry	旭化学工业公司

Co., Ltd.

旭化成工業株式会社

Asahi Diamond Industrial

Co., Ltd.

旭ダイヤモンド工業株式会社

Asahidoy K.K.

旭ダウ株式会社

Asahi Electric Mfg. Co.,

Ltd.

旭电机製造株式会社

Asahi Electro-Chemical

Co., Ltd.

旭電化工業株式会社

Asahi Engineering Co.,

Ltd.

旭エンジニアリング株式会社

Asahi Engineering & Con-

struction Co., Ltd.

旭技建株式会社

Asahi Fiber Glass Co.,

Ltd.

旭フアイバーグラス株式会社

Asahi Garasu K.K.

旭硝子株式会社

Asahi Glass Co., Ltd.

旭硝子株式会社

旭化学工業公司

旭金剛石工業公司

旭道公司

旭电机製造公司

旭電化学工業公司

旭工程公司

旭工程施工公司

旭玻璃纤维公司

旭玻璃公司

旭玻璃公司

Asahi Kizai Co., Ltd.

朝日机材株式会社

朝日机器材料公司

Asahi Kogyosha Co., Ltd.

株式会社朝日工业社

朝日工业公司

Asahi Malleable Iron Co.,
Ltd.

旭可锻铁株式会社

旭可锻铸铁公司

Asahi Okuma Industrial
Co., Ltd.

旭大隈产业株式会社

旭大隈产业公司

Asahi Seiki Co., Ltd.

旭精机株式会社

旭精密机器公司

Asahi Seiki Manufacturing
Co., Ltd.

旭精机工业株式会社

旭精密机械工业公司

Asahi Steel Corporation

朝日制铁株式会社

朝日钢铁公司

Asahi Steel Co., Ltd.

朝日制钢株式会社

朝日钢公司

Asahi Steel Works, Ltd.

旭钢业株式会社

旭钢业公司

Asahi Yukizai Kogyo Co.,
Ltd.

旭有机材工业株式会社

旭有机材料工业公司

Asaka Industrial Co., Ltd.

浅香工业株式会社

浅香工业公司

Asano Heavy Industries
Co., Ltd.

浅野机械工业株式会社
Asano Machine Industry
Co., Ltd.

浅野机械工业株式会社
Asia Metal Industries
Co., Ltd.

アジア金属工业株式会社
Asia Refractories Co.,
Ltd.

亚州耐火株式会社
Atago Bussan Co., Ltd.

爱宕物产株式会社
Atake & Co., Ltd.

安宅产业株式会社
Automobile Foundry Co.,
Ltd.

自动车铸物株式会社
Awamura Metal Industry
Co., Ltd.

栗村金属工业株式会社
Awamura Seisakusho Co.,
Ltd.

株式会社栗村制作所

浅野机械工业公司

浅野机械工业公司

亚洲金属工业公司

亚洲耐火材料公司

爱宕物产公司

安宅产业公司

汽车铸件公司

栗村金属工业公司

栗村制造公司

Azuma Casting Steel Co.,
Ltd.

东铸钢株式会社

Azuma Fuji Rolling Mills,
Ltd.

あづま富士圧延株式会社
Azuma Koki Co., Ltd.

アズマ工机株式会社
Azuma Steel Works, Ltd.

株式会社吾孀制钢所

东铸钢公司

东富士轧制公司

吾孀工作母机公司

吾孀钢公司

B

Babcock Hitachi K.K.

バブコック日立株式会社

Bando Chotai Gomu K.K.

阪东调带ゴム株式会社

Bando Rubber Mfg. Co.,
Ltd.

阪东调带ゴム株式会社

Barudan Co., Ltd.

巴儿丹株式会社

Berner International Co.,
Ltd.

株式会社バーナーインターナシ
ヨナル

巴布科克—日立公司

阪东传动胶带公司

阪东传动胶带公司

巴儿丹公司

伯尔内国际公司

C

Canon Camera Co., Ltd.

キヤノンカメラ株式会社

卡农照相机公司

Casio Computer Co., Ltd.

カシオ计算机株式会社

卡西奥计算机公司

Catalysts and Chemicals

Inc, Far East

东洋シーシーアイ株式会社

东洋触媒化学公司

Catalysts & Chemicals

Industries Co., Ltd.

触媒化成工业株式会社

触媒化学工业公司

Center Kogyo Co., Ltd.

センター兴业株式会社

中央兴业公司

Central Research and

Development Laboratory,

Kobe Steel Ltd.

株式会社神戸制钢中央研究所

神戸钢公司中央研究所

Central Research Labora-

tory, Daido Steel Co., Ltd.

大同制钢(株)中央研究所

大同钢公司中央研究所

Central Research Labora-

tory, Mitsubishi Metal

Corporation

三菱金属矿山株式会社中央 研究所 Central Research Laboratory of the Furukawa Electric Co., Ltd.	三菱金属矿山公司中 央研究所
古河电气工业株式会社中央 研究所 Central Research Laborato— ry, Sumitomo Metal Industries	古河电气工业公司中 央研究所
住友金属工业(株)中央技术 研究所 Chiba Bright Steel Co., Ltd.	住友金属工业公司中 央技术研究所
千叶精机株式会社 Chiba Kinzoku Kogyo Co., Ltd.	千叶精密机械公司
千叶金属工业株式会社 Chiba Rectifier Co., Ltd. 株式会社千叶整流器制作所	千叶金属工业公司 千叶整流器制造公司
Chiba Steel Works, Ltd. 千叶制钢株式会社 Chikuzen Steel Works, Ltd. 筑前制钢株式会社	千叶钢公司 筑前钢公司
Chisso Engineering Co., Ltd.	

チッソエンジニアリング 株式会社	氮气工程公司
Chiyoda Aenkogyo K.K.	
千代田亚铅工业株式会社	千代田锌工业公司
Chiyoda Chemical Engi— neering & Construction Co., Ltd.	
千代田化工建设株式会社	千代田化工建设公司
Chiyoda Steel, Ltd.	
千代田制铁株式会社	千代田钢铁公司
Chiyoda Steel Works, Ltd.	
株式会社千代田制钢所	千代田钢公司
Chubu Denryoku Co., Ltd.	
中部电力株式会社	中部电力公司
Chubu Electric Power Co., Inc.	
中部电力株式会社	中部电力公司
Chubu Steel Plate Co., Ltd.	
中部钢板株式会社	中部钢板公司
Chubu Steel Tube Co., Ltd.	
中部钢管株式会社	中部钢管公司
Chugai Mining Co., Ltd.	
中外矿业株式会社	中外矿业公司
Chugai Ro Kogyo Kaisha, Ltd.	
中外炉工业株式会社	中外炉工业公司

Chugai Ro Industry Co.,
Ltd.

中外炉工业株式会社

中外炉工业公司

Chugoku Kogyo Co., Ltd.

中国工业株式会社

中国工业公司

Chukoku Steel Works, Ltd.

中国制钢株式会社

中国钢公司

Chuo Denki Kogyo K.K.

中央电气工业株式会社

中央电气工业公司

Chuo Malleable Iron Co.,
Ltd.

中央可锻铁工业株式会社

中央可锻铸铁工业公司

Chuo Rolling Works, Ltd.

中央压延株式会社

中央轧制公司

Chuo Spring Co., Ltd.

中央发条株式会社

中央发条公司

Clarion Co., Ltd.

クラリオン株式会社

克拉里昂公司

Copyer Co., Ltd.

コピー株式会社

复印机公司

Crown Radio Corporation

クラウン・ラジオ株式会社

克朗无线电公司

C. Uyemura & Co., Ltd.

上村工业株式会社

上村工业公司